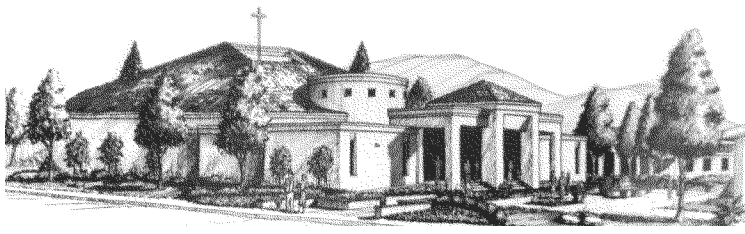


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿六主日
主曆二〇一九年九月廿九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 -
口承 認 心相 信

3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 -
救主 耶穌從死 者 中復 活！

4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
脫離 罪 惡獲救 恩，聖神 引 領新 生 命，

2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
遵 守 聖 言 行 愛 德 成 義 人

讀經一：

恭讀亞毛斯先知書 六，1a，4~7

全能的上主這樣說：「那些安身在熙雍，一心依恃撒瑪黎雅山的人是有禍的！他們安臥在象牙床上，懶坐在安樂椅上，吃著羊群中的羔羊，和牛欄中的牛犢。他們以琴聲伴著歌唱，自比達味，發明樂器；喝著大碗的美酒，以上等的油抹身；但對若瑟的崩潰，卻漠不關心。因此，這些人現在就要先被擄去；那放蕩不羈者的狂歡，也就消失了。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四五

答：F 4/4 朱健仁 曲

5 6 | 1 1 1 - 5 | 3 3 2 1 5 6 | 2 2 2 - 2 | 3 1 2 1 - |
我的靈魂，請（讚美上主。我的靈魂，請）讚美上主。

1 - - ||

領：

一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，
上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，
上主使瞎子復明，上主眷愛義人。

三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，
上主保護旅客，使惡人迷失道路。

四、上主將永世為王，熙雍的天主，
上主將永世為王，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

六，11~16

親愛的：你這屬於天主的人哪！你要追求正義、虔敬、信德、愛德、堅忍和良善，要奮力為信仰打這場好仗，要爭取永生：你正是為了這項職責而蒙召的，並且為這信仰也曾在許多證人面前宣示過你那美好的誓言。我在那使萬有生活的天主面前，和曾向般雀·比拉多宣過美好誓言的基督耶穌面前命令你，務要持守這命令，使你不受玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌基督顯現的時候：在預定的時期使人看見這顯現的，是那可讚頌的、惟一全能者、萬王之王、萬主之主；祂是那獨享不死不滅，住在不可接近的榮光中的天主；從來沒有人看見過祂，也沒有人能看見祂。願尊崇和永遠的威權都歸於祂。阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理和生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十六，19~31

那時候，耶穌對法利塞人說：「有一個富翁衣飾華麗，每天過著極為奢侈的生活。另外有一個乞丐，名叫拉匝祿，滿身長了瘡，躺在富翁門口，指望用富翁桌子上掉下的碎屑充饑，但是只有狗來舐他的瘡。後來，那乞丐死了，天使把他送到亞巴郎的懷抱裡。那個富翁也死了，被人埋葬了。他在陰間受痛苦，舉目一望，遠遠看見亞巴郎和他懷抱中的拉匝祿，便喊說：『祖宗亞巴郎，可憐我罷！請打發拉匝祿用他的指頭蘸點水，來涼潤我的舌頭罷！因為我在這火焰中非常痛苦。』亞巴郎說：『孩子，你該記得你活著的時候，享盡了福，而拉匝祿卻受盡了苦。現在他在這裡受安慰，而你卻應該受苦了。除此之外，在我們與你們之間，隔著一個巨大的深淵，因此，人願意從這邊到你們那邊去是不可能的，從那邊到我們這邊來也不可能。』那人說：『祖宗啊！那麼就請你打發拉匝祿到我家裡去，警告我的五個兄弟，以免他們將來也到這受苦的地方。』亞巴郎說：『他們有梅瑟和先知，聽從他們好了。』他說：『不，祖宗亞巴郎！倘若有人從死人中復活，到他們那裡去，他們一定肯悔改。』亞巴郎對他說：『如果他們不聽從梅瑟和先知，縱然有人從死人中復活了，他們也不會信服。』」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 祢愛之歌

F 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
 3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
 5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
 1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
 3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
 5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
 4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
 6、讓我再給祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
 4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
 6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

疊句：

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
 主祢的愛在我心 撫我 癒我
 2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
 教我更愛祢如同 夜空 北極星 指引我
 6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
 跟隨著祢 寸步不離

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 對最小的做就是對我做

D 3/4

Willard F. Jabusch

1 3 | 5 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |
 你們對我子民中最小的所做的
 1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||
 你們就是對我做。
 3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - |
 1、當我饑餓時你們給我吃，
 2、我無家可歸你們收留我，
 3、我受傷害病你們照顧我，
 4、我工作疲乏你們幫助我，
 5、我失敗憂愁你們同情我，
 5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |
 1、當我口渴時你們給我喝。
 2、我寒冷裸體你們給我穿。
 3、我悲哀痛苦你們安慰我。
 4、我被人遺棄你們關心我。
 5、我成功歡欣你們同我樂。
 1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - | 1 - - ||
 你們來 分享天國的筵席 吧！

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·
 1. 我的靈魂充滿喜樂；我歌頌天主我救主：
 2. 祢使饑餓者饗美味，使富有者空手而回。
 3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6 1· ||
 1. 祢垂顧了祢的僕人，祢眷顧了祢的子民。
 2. 祢常念及祢的仁慈；祢扶助了祢的子民。

1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·
祢的名何其神聖 世世代代都頌揚！
3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 1 ·
祢的仁慈永遠常存；祢常憐憫祢的子民。
1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - ||
祢的名何其神聖。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱自成、張茜凝追思父親張仁耀，求靈魂永安、天鄉永福。
朱自成、張茜凝為母親趙淑敏求安息主懷、永享天堂福樂。
梁慧賢與家人為母親曾少屏（瑪利亞）求主恩賜天堂永福。
方蕙為隆太太張哲元姊妹求主賜早升天國、安享永福。
張銘義為隆媽媽張哲元阿姨求天鄉永福。
李綉妮為王麗華求主賜健康。

Vivian & Betty Chao 祝西班牙安娜修女 88 歲生日快樂，
求主降福她平安喜樂、身體健康。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

Nancy & Michael 及長姊、兄感念父親葉綺高、
母親葉黃惠珍養育之恩，並求天堂永福、安息主懷。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華。

為新亡者祈禱：樓思孝、Steven Chan、劉屏立、隆張哲元、
韓秀蓮。

教會消息欄

人類兄弟情誼聯歡活動：

介紹亞巴郎三大宗教之家建築圖稿

（梵蒂岡新聞網）人類兄弟情誼聯歡活動於 9 月 20 日在
美國紐約市舉行。這是人類兄弟情誼高層委員會為落實

同名文件所舉辦的首次公開活動。這份歷史性文件於今年
2 月由教宗方濟各和大伊瑪目塔伊布在阿布扎比共同簽署。

數百名不同宗教傳統的信徒參加了這項活動，其中
大部分與會者對文件提出的價值觀感到十分親切。自稱為
「和平使者」的中垣顯實（Kenjitsu Nakagaki）法師對使用
「人類兄弟情誼」這個詞彙的原因感到好奇，並渴望能確實
知道佛教傳統也呈現在這個活動中。雕刻家希思（Eban
Heath）在海灣地區從事藝術工作，人類兄弟情誼委員會的
工作深深吸引著他，因為他的藝術正代表了文化，展現出
不同文化「開始共舞」所能產生的效果。

人類兄弟情誼委員會主席、準樞機阿尤索（Miguel
Ayuso）主教表示，聖座竭力對抗邪惡，而現在到了「提出
積極方法的時刻，好讓人類大家庭能懷著兄弟情誼共處。」
阿尤索主教畢生致力於「開啟對話，以克服人們心中的
恐懼」，他表示，在該委員會服務是他的事業的巔峰。

人類兄弟情誼委員會新成員、猶太教經師盧斯蒂格
（Bruce Lustig）談論了該委員會與同名文件的重要性。他
指出，這份文件有如一道分水嶺，使猶太教徒、基督徒和
穆斯林匯流在一起。委員會成員的使命在於為四分五裂的
世界帶來醫治。

阿聯酋政府官員穆巴拉克（Mohamed Khalifa Al Muba-
rak）也是該委員會的成員，代表國家參與其中。他表示，
阿聯酋致力於在充滿分裂的世界促進團結；在漆黑的
世界中成為燈塔，帶來光明。透過促成《人類兄弟情誼》
文件，阿聯酋已經在這方面邁出一步。

在當天的活動上，英國阿賈耶（David Adjaye）爵士
介紹了為「亞巴郎三大宗教之家」繪製的建築圖稿，它
將是具體落實《人類兄弟情誼》文件的第一個項目。在
阿布扎比建設一座聖堂、一座清真寺和一座猶太會堂的
計劃已經在推動中。這三個不同的敬禮場所將在花園擁有
同一塊地基，而花園的圖像在這三大宗教裡個別擁有重要
的意義。這三個敬禮場所雖然採用當代設計，但依然忠於
各自的宗教傳統。

梵蒂岡將舉辦「數字時代的公益」研討會

（梵蒂岡新聞網）多位專家學者應邀將在梵蒂岡針對數字
科技，尤其是人工智能長足發展後的社會、倫理和政治
影響進行廣泛討論。這是教宗方濟各在《願祢受讚頌》
通諭中提出的重要課題。教宗鼓勵人們展開新的對話，

寫道：「我緊急地呼籲，盼望大家能就如何體現地球的未來進行新的對話，所有人都應參與，因為我們經歷環境的挑戰，及人性的根源，它們涉及所有人，同時影響所有人。」(14號)

本次研討會的產生正是依循這條思路，主題為「數字時代的公共利益」。對此，聖座文化委員會秘書長泰伊 (Paul Tighe) 主教在新聞發布會上表示，「我們固然需要科技領域的專家，但在使用科技上也存在許多與倫理和人性有關的問題，需要哲學和神學領域的專家來回答」。因此，這次研討會的首要目標是「提升認知和增進彼此了解」。我們要深入理解「倫理」一詞的意義，「人人都在談論倫理，但是倫理究竟意味著什麼？」泰伊主教指出，另一個有助於進步的途徑是省思，我們對「公益」這個詞的解讀不只是為了「大多數人，也應該進一步具體考慮最弱小者、被排斥者」。

這次研討會的國際與會者將來自不同專業領域、傳統和文化。研討會將分成四大部分：第一部分將是共同探討價值觀，第二和第三部分要分別秉持締造和平的願景討論科技和戰爭的未來，最後一個部分要談論未來的展望及其相關的倫理問題。

除了本次研討會以外，未來的目標是要建立一個由專家和有志之士組成的網絡，一起為主要的社會和倫理挑戰找出共同的對策，諸如：衝突與締造和平，就業的展望，以及公共利益的新視野。

佈告欄

九月：聖母七苦月

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖心基信團

慕道班啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

堂區消息

• 柯林蒙席八十五歲華誕

今年十月一日是柯林蒙席八十五歲生日。柯林蒙席將於當天來與我們慶祝上午八時半的彌撒。彌撒後在禮堂有百樂早餐 (potluck breakfast)。歡迎大家踴躍參加。

• Food Pantry 參觀日

本堂聖文生善會主辦的 Food Pantry 邀請大家於彌撒後去參觀，看看大家慷慨贊助的成果。

• Mission Cooperative 募款謝啟

感謝大家上主日慷慨地捐助 David Arockiam 神父負責的傳媒事工。

• 降福動物

本堂將於十月五日(週六)在堂區廣場舉行一年一度的降福動物儀式。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於十月六日舉行食物捐獻活動。

• 聖李樂倫·魯宜茲慶典謝啟

本堂菲律賓教友團體及華人教友團體感謝大家支持聖李樂倫·魯宜茲慶典。Maraming Salamat Po!
¡Gracias A Todo!

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000。目前認捐額：\$93,440。目前已付額：\$80,893.75

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！